

שירים לחג השבועות

פָּנוּ דֶרֶךְ לָנוּ

panou d'érékh' lanou
Faites-nous place,

בְּפוּרִים אֲתָנוּ,

bikourim itanou

Nous apportons les prémices

הָהָ, הָהָ בַּתֹּף וְהָהָ בְּחֻלִּיל.

akh' akh' batof véakh' bah'alil

akh', akh' sur les tambours et les flutes.

אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב

Musique de A. Gamliél

Paroles d'après Deutéronome 6:3 et 31:20

אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב, חֶלֶב וְדַבֵּשׁ.

érets zavatt h'alav h'alav oudvach

Pays où coulent le lait, le lait et le miel

אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב, חֶלֶב וְדַבֵּשׁ.

érets zavatt h'alav h'alav oudvach

Pays où coulent le lait, le lait et le miel

מְלֵאוּ אֶסְמִינוּ בָּר

Musique de David Zaavi

Paroles de P. Elad

מְלֵאוּ אֶסְמִינוּ בָּר וְיִקְבִּינוּ יַיִן

malou assaménou bar véykvénou yaïnn

Remplissez nos greniers de blé et nos celliers
de vin

בְּתֵינֵינוּ הוֹמִים הוֹמִים מְתִינֹקוֹת

baténou homim homim mitinokott

Nos maisons grouillent d'enfants

וּבְהֶמְתָּנוּ פּוֹרָה, הֵי!

ouvéhémtenou pora héy

et notre bétail est fécond.

מָה עוֹד תִּבְקָשִׁי מֵאֲתָנוּ מְכוֹרָה

ma odd tévakchi méïtanou mékh'ora

Qu'exiges-tu encore de nous, Patrie,

וְאֵיזוֹ, וְאֵיזוֹ עָדִין.

vééénn vééénn adaïnn

Que nous n'avons pas fait ?

סְלִינוּ

Musique de Yédidia Admon

Paroles de Lévin Kipniss

סְלִינוּ עַל כְּתֵפֵינוּ

Salénou al ktéfénou

Nos paniers sur nos épaules

רְאִישֵׁינוּ עֲטוּרִים,

Rachénou atourim

et nos têtes couronnées

מִקְצוֹת הָאָרֶץ בָּאנוּ

miktsott aaréts banou

Nous sommes venus de tous le pays

הֵבֵאנוּ בְּפוּרִים.

événou bikourim

Pour offrir nos prémices

מִיְהוּדָה, מִיְהוּדָה מְשׁוּמְרוֹן

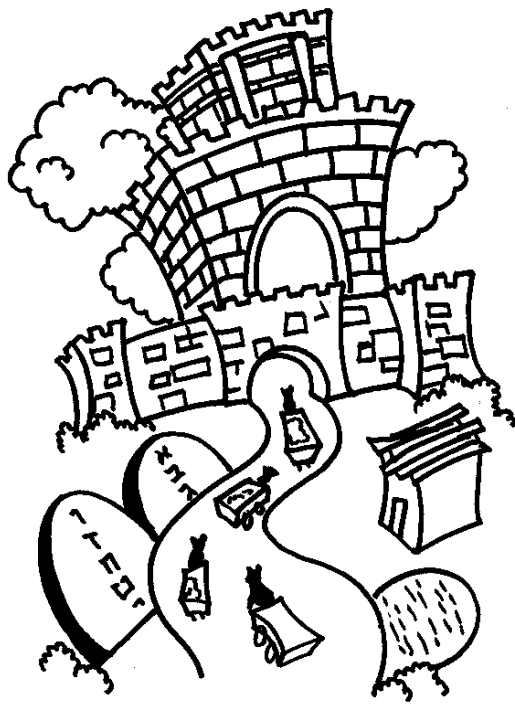
miyuda miyuda michomronn

Du pays de Judée et de Samarie

מִן הָעֵמֶק מִן הָעֵמֶק וְהַגְּלִיל,

minn aémék minn aémék véhagalil

De la Vallée (de Jézréel) à la Galilée



מי ברכב ? מי ברגל ?

Musique de Imanuel Amiram
Paroles de Raphaël Saporta

מי בַּרְכָב ? מי בַּרְגָל ?

mi barekh'èv mi barégél

Qui en voiture ? Qui à pied ?

מי יִצְעַד בַּסֶּף ?

mi itsad basakh'

Qui défilera ?

מי בְּרֹאשׁ יִשָּׂא הַדָּגָל ?

mi baroch issa dégél

Qui portera le drapeau en tête ?

וּבַתֹּף מִי יִד ?

oubatof mi yakh'

Et qui frappera le tambour ?

הָהָ בַתֹּף, בַּמְצִילְתַיִם !

akh' batof bamtsiltaïm

...le tambour et les cymballes

הָהָ בַתֹּף, בַּמְצִילְתַיִם !

akh' batof bamtsiltaïm

...le tambour et les cymballes

בַּשָּׁלִישׁ, בַּצִּלְצָל,

bachalich batsiltal

Le triangle et le siflet

2 fois :

נִעְלֶה נָא לִירוּשָׁלַיִם

naalé na liyrouchalaïm

Et nous monterons à Jérusalem

נָשֵׁם נְחֹלָה כָּל הַלַּיְלָה.

cham nah'ola kol halél

las-bas nous danserons toute la nuit !